Porównanie tłumaczeń Amosa 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż to Ja wstrzymywałem wam deszcz\* na trzy miesiące przed żniwami\*\* – i spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto nie spuszczałem, jedno pole było zlane deszczem, a pole, na które nie spadł deszcz, usychało –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I chociaż to Ja wstrzymywałem wam deszcz na trzy miesiące przed żniwami — spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie nie, jedno pole było zlane deszczem, a to, na które deszcz nie spadł, usychało — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja też wstrzymałem wam deszcz, gdy jeszcze brakowało trzech miesięcy do żniwa. Spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto nie spuszczałem. Jedną część *pola* zraszał deszcz, a druga część, na którą deszcz nie padał, uschła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam też zahamował od was deszcz, gdy jeszcze były trzy miesięce do żniwa, a spuściłem deszcz na jedne miasto, a na drugiem miasto nie spuścił; jedna dziedzina była deszczem odwilżona, a druga dziedzina, na którą deszcz nie padał, uschła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam też zahamował od was deszcz, gdy jeszcze były trzy miesiące do żniwa. A spuszczałem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto nie spuszczałem, część jedna dżdżem polana była, a część, na którą nie spuszczałem dżdżu, wyschła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Ja wstrzymałem dla was deszcz na trzy miesiące przed żniwami; spuściłem deszcz na jedno miasto, a w drugim mieście nie padało; jedno pole zostało zroszone, a drugie pole, na które nie padał deszcz, stało się suche. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I chociaż to Ja wstrzymałem wam deszcz na trzy miesiące przed żniwami i spuściłem deszcz na jedno miasto, a na drugie miasto go nie spuściłem, jedno pole było zlane deszczem, a drugie, na które deszczu nie zesłałem, uschło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż wstrzymałem deszcz, gdy do żniw brakowało trzech miesięcy i spuściłem deszcz na jedno miasto, a na drugie nie spuściłem; chociaż jedno pole zostało zroszone deszczem, a pole, na które nie spuściłem deszczu, wyschło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Ja wam deszcz wstrzymałem na trzy miesiące przed żniwami: zesłałem deszcz na jedno miasto, a w drugim mieście nie padało; jedno pole zostało zroszone, a drugie, na które deszcz nie padał, pozostało suche. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja też pozbawiłem was deszczu, gdy jeszcze trzy miesiące zostawało do żniw; zesłałem deszcz na jedno miasto, a nie zesłałem go na drugie; jedno pole zrosił deszcz, a pole, na które nie zesłałem deszczu, wyschło; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я затримав від вас дощ перед трьома місяцями жнив. І Я дам дощ на перше місто, а на одне місто не дам дощу. Одна часть одержить дощ, і часть, на яку на неї не дам дощу, висохне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż powstrzymałem od was deszcz przez trzy miesiące przed żniwami, a spuszczając ustawicznie deszcz na jedno miasto – nie spuszczałem go na drugie miasto; więc bywało, że jeden łan został zroszony a drugi łan, nie zroszony, usechł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPonadto ją odmówiłem wam ulewy, gdy jeszcze było trzy miesiące do żniwa; i spuściłem deszcz na jedno miasto, lecz na drugie nie spuściłem deszczu. Na jedno pole deszcz padał, pole zaś, na które deszczu nie spuszczałem, wysychało. |

1. 1) <x>30 26:19</x>; <x>50 28:22-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. deszcz późny, w marcu/kwietniu. [↑](#footnote-ref-3)